



CONCOURS EXTERNE ET INTERNE SESSION 2026

POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS

BRANCHE DU CONTRÔLE DES OPÉRATIONS COMMERCIALES ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 HEURES – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR L'ARABE ET LE
CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES
SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Au choix du candidat, ce choix ayant été précisé au moment de l'inscription

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

Veillez à bien indiquer sur votre copie la langue choisie et bien paginer vos copies.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit. **Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

La copie ne saurait comporter de **nom, initiales, paraphe, signature, lieu géographique ou tout autre élément ou signe distinctif** susceptibles de permettre l'identification du candidat. Le non-respect de cette consigne entraînera l'exclusion du concours.

Les sujets et feuilles de brouillon ne seront ni ramassés ni corrigés.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de l'épreuve.

Le présent document comporte 8 pages numérotées.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Friedrich Merz sieht Deutschland vor großer Investitionsinitiative

Unter der Initiative Made for Germany haben 61 Firmen große Investitionen angekündigt. Merz spricht von einer der größten Investitionsoffensiven seit Jahrzehnten.

Nach dem Investitionsgipfel im Kanzleramt hat Bundeskanzler Friedrich Merz attraktivere Bedingungen für die geplanten Investitionen in Aussicht gestellt. Deutschland steht laut dem CDU-Politiker vor einer der größten Investitionsoffensiven seit Jahrzehnten. Größere öffentliche Investitionen könnten durch zusätzliches privates Kapital verstärkt werden.

"Dieses Potenzial wollen wir heben und damit weitere Wachstumseffekte auslösen", kündigte Merz an. Auch Strukturreformen für bessere Wirtschaftsbedingungen sollten umgesetzt werden. Die angekündigten Investitionen aus der Privatwirtschaft würden das Vertrauen in den Standort Deutschland und dessen Arbeitnehmer zeigen.

Bei dem Treffen kamen Vertreter von 61 großen Unternehmen zusammen, die sich zu der Initiative Made for Germany zusammengeschlossen haben, darunter Allianz, Airbus und BMW. Die Initiative plant, bis zum Jahr 2028 bis zu 631 Milliarden Euro in Deutschland zu investieren.

Im Namen der Initiatoren sprach der Deutsche-Bank-Chef Christian Sewing nach dem Gipfel von einer Regierung, die Tempo mache und bei der Wachstum und Wettbewerbsfähigkeit oben auf der Agenda stünden. Sewing sagte zudem, dass die Summe der Investitionen wohl noch höher liegen werde als jetzt angekündigt.

Es handle sich um den Beginn einer "neuen Form der Zusammenarbeit zwischen Wirtschaft und Politik", sagte Siemens-Chef Roland Busch. Er sprach sich zudem für weniger Regulierung aus, um die angekündigten Milliarden zu investieren.

Zusätzlich zu den Reformen und Steuersenkungen plant die Regierung eine erhebliche Haushaltsoffensive. Milliarden Euro sind für die Modernisierung der Verteidigung und Infrastruktur vorgesehen. Zu diesem Zweck wurden die strengen nationalen Regeln zu Haushaltsdefizit gelockert. Die Erholung der seit mehr als sieben Jahren stagnierenden deutschen Wirtschaft ist eine der Prioritäten der regierenden Koalition aus Konservativen und Sozialdemokraten.

Die Zeit, 21 juillet 2025

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Paris extends Seine swim season as turnout nears 100,000

[...]

Nearly 100,000 people have taken a dip at three River Seine bathing sites in Paris since their July opening, with authorities extending the swimming season, the city's mayor said on Wednesday, August 27.

The Seine reopened to swimmers last month, marking the first time since 1923 that bathers could take the plunge in the waterway following a years-long clean-up effort. The sites were scheduled to close at the end of August, but Paris Mayor Anne Hidalgo said two would remain open longer to meet strong public demand.

"Nearly 100,000 swimmers have already enjoyed swimming in the Seine this summer, and in light of this exceptional success, I have decided to extend the opening," said Hidalgo on the social media platform Bluesky.

One site just steps away from the Eiffel Tower will remain open until September 7, and the largest bathing area, located in the city's Bercy neighborhood, will welcome swimmers until September 14, the mayor said. A third, near the Île Saint-Louis island, in central Paris, will close on August 31 as planned.

"This is great news for everyone who made it their summer spot – and a last chance for those who haven't yet gone for a swim," Hidalgo said. The turnout has silenced naysayers, city official Pierre Rabadan told reporters. "Two months ago, everyone was saying no one would come, that it wouldn't work," he said.

But the 100,000 mark, expected to be reached by the end of the week, shows the reopening of the Seine to swimmers has met "a real demand," he added, with Parisians seeking relief on hot days. Keeping the sites open into September is expected to cost €330,000. Rainfall forced the swimming sites to shut down for about two weeks in July, including just one day after the river's triumphant reopening.

On rainy days, Paris's 19th-century sewage system has often overflowed, sending rain and wastewater into the Seine. A retention basin designed to contain the excess runoff has not spilled over into the Seine during the summer months, Rabadan said in early August. The opening of the Seine for swimming is seen as a key legacy of the Paris 2024 Olympics, when open-water swimmers and triathletes competed in its waters, which were cleaned for the event. Ahead of the Olympic Games, authorities spent approximately €1.4 billion to improve the Seine's water quality.

Le Monde with AFP, 28/08/2025

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

**اتفاق تجاري بين الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي يفرض رسوما
موحدة ويتجنب حربا تجارية**

أبرمت الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي، الأحد 27 تموز 2025، اتفاق إطار تجاري يحدّد رسوما جمركية بنسبة 15% على معظم السلع الأوروبية، مما جتّب اندلاع حرب تجارية بين طرفين يشكلان ثلث التجارة العالمية. الاتفاق شمل أيضاً التزامات أوروبية باستثمار 600 مليار دولار في الولايات المتحدة وصفقات ضخمة في قطاع الطاقة والسلاح، مع استثناء بعض القطاعات من الرسوم أو الاكتفاء بنظام حصص. الاتفاق رَجَب به مسؤولون كبار كونه وفّر الوضوح للشركات، إلا أنه أثار انتقادات في أوروبا لكون الرسوم الجديدة لا توازي تطلعات بعض العواصم نحو إلغاء كامل للرسوم

أوضح ترامب للمحفيين عقب اجتماع استغرق ساعة مع فون دير لاين أن هذه "أكبر صفقة تُبْم على الإطلاق"، فيما أكدت فون دير لاين أن الرسوم الجديدة ستشمل كافة القطاعات تقريباً باستثناء الصلب والألمنيوم اللذين سيظلان خاضعين لرسوم 50% لكنها ستُستبدل لاحقاً بنظام حصص

الفئات الرئيسية المستثناة من الرسوم تضمنت الطائرات وقطع غيارها وبعض المنتجات الكيماوية والطبية والأجهزة المتقدمة ومجموعة من المواد الطبيعية والمنتجات الزراعية

الاتفاق الجديد يشبه إلى حد كبير إطار الاتفاق التجاري الذي وقعته الولايات المتحدة مع اليابان الأسبوع الماضي، بعد فشل المحادثات في تحقيق إلغاء كامل للرسوم وفقاً للطموحات الأوروبية

فرانس 24 / رويترز

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS

当巴黎一间小小中餐馆内挤满乒乓球奥运冠军

唐中秋原本以为，在附近的会展中心改造成奥运会乒乓球馆后，他在巴黎 15 区的中餐馆生意会更好，但也还是没料到会是这样。在过去的两周里，他的小馆子「杨小厨」变成了一个热闹的、非官方的乒乓球俱乐部。他的餐馆是距离赛场最近的中餐馆之一，几乎挤满了现役奥运选手、曾经的金牌获得者、球队工作人员、记者和无数饿着肚子的球迷。

「我没想到我们在奥运会期间会这么忙！」唐中秋在中午就餐高峰之前说道。现年 49 岁的唐中秋在法国已经生活了 20 年，他知道这些人在法国并不出名。但在他的出生地中国，这些人都是名人。「我太高兴了」来自福建厦门的唐中秋说。「有这么多人来这里吃饭，说明我的餐馆很好吃」。餐桌上摆着由来自四川的两位厨师烹制的菜肴。食客们在正宗的味道中找到了安慰，而巴黎的其他中餐厅为了迎合当地人的口味，有时会对菜品做出适当调整。

有时候，等座的顾客排队排到了餐厅外面，挤满人行道。顾客们经常手里还拿着旗帜。他们通过口口相传和小红书等中国的社群媒体平台知道了这家餐厅。「中国人喜欢中国菜」来自宁波的 26 岁球迷高依依说。她在巴黎旅行期间每天都在这家餐厅吃饭，有时一天两次。「忙起来非常累」唐中秋说。「但即使累，我还是很开心。我可以遇见各种各样的顾客，结交许多新朋友」。

纽约时报, 2024 年 8 月 7 日

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

“La decisión de desconectar el móvil requiere mucha fuerza”: ¿por qué nos resulta imposible relajarnos durante las vacaciones?

Las vacaciones son un privilegio que no todos los trabajadores se pueden permitir, pero incluso aquellos que pueden se las toman como una estresante carrera contrarreloj para recargar las pilas y seguir trabajando.

Mario es un herrador que depende de sus dos furgonetas y de sus herramientas para hacer su trabajo. Muy de tanto en tanto, se le estropean los dos vehículos a la vez y entonces dispone de un par de días libres mientras son reparados en un taller. Cuenta que, durante esas jornadas de parón involuntario, después de cancelar todos sus compromisos, se sube por las paredes y apenas logra relajarse. A veces le sucede después de 10 o 12 días trabajando sin pausa y es todavía peor: tiene la sensación de que se le ha olvidado descansar.

Fran trabaja en un ayuntamiento, alquila un apartamento de su familia a través de Booking y durante las fiestas de su pueblo prepara la llegada de los huéspedes. Da igual que lleve todo el año esperando ese momento: tiene que estar pendiente del teléfono y marcharse a entregar las llaves en cuanto lo llamen. Eva atiende una gasolinera, pero su jornada laboral no termina cuando acaba su turno, sino que después pasará unas cuantas horas más trabajando en una franquicia de ropa barata. Como los días libres de cada uno de esos empleos no coinciden, hace años que no tiene vacaciones. Miguel es fotoperiodista, vive en Galicia y “está siempre de guardia”. Explica que su situación no es mala, porque vive en un entorno que le gusta y prefiere no viajar. En cualquier caso, en cuanto aparece un encargo (no importa si llega atropellando al anterior o durante los festivos más sagrados de julio), él acepta. En su sector no se puede desperdiciar ninguna oportunidad.

Carla trabaja en un chiringuito. Cuando libra (apenas un día por semana) se aburre en casa o se agobia pensando en todo lo que tendrá que hacer durante las siguientes jornadas. Llega a decir que es un asco librar, que no sabe qué hacer (“todo el día en la playa o en el bar”). No es que el chiringuito le encante, más bien, es que ese trabajo ha llegado a ocupar su vida entera.

Todos los casos anteriores son reales. Algunos de los trabajadores citados forman parte de ese 33,4% de españoles que, según el INE, no puede permitirse ir de vacaciones al menos una semana al año. Otros lo podrían hacer, pero, desde luego, no durante el verano, cuando sus propias obligaciones laborales y los precios se disparan. Así que el “verano sin vacaciones”, tal y como lo llama la escritora Ana Geranios en su ensayo subtítulo Las hijas de la Costa del Sol, es una realidad para cada vez más personas. De hecho, tal y como demuestran los datos, frente al tópico que habla de jóvenes derrochadores exhibiendo sus vacaciones exóticas en redes sociales, resulta que son, precisamente, las personas entre 16 y 29 años las más afectadas por la “exclusión vacacional”. Es lógico, y es que el régimen de tenencia de vivienda (el principal factor de desigualdad intergeneracional en España) también influye en la posibilidad de disfrutar de vacaciones, mucho menor entre inquilinos que entre propietarios. Así que, mientras las condiciones materiales se estrechan, los alquileres suben y en sectores creativos parece necesario aprovechar cualquier propuesta para ganar visibilidad, las vacaciones desaparecen o pasan a un segundo plano. Y entonces llegan los días libres (esos a los que, tras décadas de lucha obrera, la ley obliga) y, aunque sea verano, no sabemos qué hacer con ellos.

Enrique Rey, elpais.com , 30/07/2025

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Accordo storico tra Regno Unito e UE: come cambia Gibilterra nel 2025

Un accordo storico potrebbe cambiare la situazione di Gibilterra e le sue relazioni con l'UE e la Spagna : Un accordo di fondamentale importanza è stato raggiunto tra il Regno Unito e l'Unione Europea riguardo a Gibilterra, un territorio britannico che da anni cerca di sbrogliare¹ le complicazioni emerse dopo la Brexit. La nuova intesa prevede l'apertura dei confini² con la Spagna, l'abolizione dei controlli passaporto e l'ingresso di Gibilterra nell'unione doganale dell'UE. Ma cosa significa realmente questo per i residenti e per il futuro politico della regione?

La storicità dell'accordo : Durante una conferenza a Bruxelles, il Commissario per il Commercio dell'UE, Maroš Šefčovič, ha definito l'accordo un "traguardo storico³". Per la prima volta, Gibilterra entrerà a far parte della zona Schengen, consentendo così un transito più fluido per le circa 15.000 persone che ogni giorno attraversano il confine. "Rimuoveremo tutte le barriere fisiche, controlli e verifiche", ha affermato Šefčovič, promettendo una maggiore certezza legale per tutti i coinvolti.

Implicazioni per la vita quotidiana : La vita quotidiana dei residenti è destinata a cambiare radicalmente. Fino ad ora, i controlli al confine erano diventati sempre più gravosi⁴, creando difficoltà per coloro che lavorano e vivono tra Gibilterra e Spagna. Il Ministro degli Esteri spagnolo, José Manuel Albares, ha dichiarato che questo accordo segna la fine di "l'ultimo muro in Europa", promuovendo così la libera circolazione delle persone.

Le misure di controllo : Nonostante l'apertura dei confini, le autorità europee e britanniche manterranno un sistema di controlli congiunti all'aeroporto di Gibilterra, simile a quello già in atto nella stazione di St Pancras a Londra. Questa soluzione mira a preservare l'integrità della zona Schengen, senza compromettere la sicurezza.

Le questioni fiscali : Gibilterra ha anche accettato di rivedere alcune delle sue politiche fiscali, in particolare riguardo alle accise sul tabacco, per allinearsi agli standard europei. Albares ha sottolineato che il processo di convergenza fiscale garantirà un trattamento equo per tutti. Tuttavia, ciò ha suscitato preoccupazioni tra alcuni settori economici locali. [...]

Le incertezze future : Rimane però aperta la questione di come questa intesa verrà implementata. La ratifica finale dell'accordo richiederà tempo e l'ottimismo di Šefčovič sulla sua approvazione deve ancora affrontare le resistenze interne. Inoltre, ci sono incertezze riguardo a controlli problematici su prodotti freschi, che potrebbero richiedere ulteriori negoziazioni.

Conclusione aperta : Il futuro di Gibilterra e delle sue relazioni con il Regno Unito e l'UE è in continua evoluzione. Questo accordo potrebbe rappresentare un passo importante verso una nuova era di cooperazione, ma le sfide rimangono. Come si evolveranno le dinamiche politiche e sociali in seguito a questa intesa? Solo il tempo potrà darci una risposta.

Redazione Notizie.it, 11 Giugno 2025

1 **sbrogliare** : *démêler*

2 **confine** : *frontière*

3 **traguardo storico** : *jalon historique*

4 **gravosi** : *pesants*

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Избиг становится главным трендом: россияне массово уезжают из мегаполисов в деревенские дома

Тишина, деревянные стены и запах свежескошенной травы — всё это сегодня ценится не меньше, чем модные курорты и шумные фестивали. Лето 2025 года показало: россияне всё чаще ищут отдых не в мегаполисах и туристических центрах, а там, где можно "переключиться" и побыть наедине с собой. На волне популярности оказался избиг — проживание в традиционных русских избах, теремах и стилизованных экоотелях.

Рост интереса к провинции

По данным исследования МегаФона и сервиса "Островок", спрос на путешествия в малые города вырос на 7-15%. Особым спросом пользуются Рыбинск (плюс 35% бронирований), Переславль-Залесский и Ростов Великий (около 15%), Псков и Кисловодск (10%). В Суздале, Костроме, Выборге и Великом Новгороде показатели выросли примерно на 7%, а в Сергиевом Посаде — на 5%.

"Люди хотят маршрутов, где сохраняется уникальная историческая и культурная среда, а жизнь течёт спокойнее. Всё чаще туристы выбирают восстановленные избы, старинные терема или дизайн-отели с национальным колоритом. Это не просто отдых, а погружение в культуру русской провинции: ремёсла, музеи, мастер-классы, традиции", — объясняет эту тенденцию управляющая директор платформы "Островок" Дарья Кочеткова.

Кто выбирает избиг

Интерес к избигу летом вырос особенно заметно: число посещений сайтов с подобными предложениями поднялось на 23% по сравнению с прошлым годом. Главная аудитория — люди 35-44 лет (46%). Чуть меньше доля у путешественников 45-54 лет (23%) и 25-34 лет (16%). Молодёжь до 25 лет и пожилые туристы проявляют к такому отдыху наименьший интерес — вместе они составляют всего 15%. [...]

Новая инфраструктура

"Для туристов важно оставаться на связи — делиться впечатлениями в соцсетях, пользоваться навигацией, заказывать такси. Поэтому мы усиливаем цифровую инфраструктуру в малых городах и популярных туристических маршрутах", — отметил технический директор МегаФона Алексей Титов.

Таким образом, избиг превращается в полноценный туристический тренд: он сочетает атмосферу русской старины, комфорт современных отелей и возможность не отрываться от привычного онлайн-мира.

Юрий Манаков – 27.08.2025 – EcoSever.ru